

SEPTEMBER 2022

# CHORAL JOURNAL

## כאמו חשירים אשר לשלמה

מזמורים ושירותות ותשבחות אשר  
הביא בחכמת הנגן וחמוכרת  
לשלמה ד' ה' ו' ח' קולות  
כמר שלמה סתאדומים יצו  
מררי קק מאנסובת  
לחודול'ח' ולזכר לסמו עליון בכל  
דבר סנקרוסת: חדסת  
בארץ:

מה ויניציאה ססג

במצות המדים  
מייטרוולורניצו כראגאדיני  
בכית יואני קאליאוני

SALAMONE ROSSI'S SYNAGOGUE MOTETS  
THE 400TH ANNIVERSARY



# Salamone Rossi's Synagogue Motets The 400th Anniversary

JOSHUA JACOBSON

**F**our hundred years ago, on October 5, 1622,<sup>1</sup> the Bragadini Publishers in Venice issued a collection of polyphonic motets for the synagogue, with lyrics not in Latin, but in Hebrew. Composed by the Mantuan Jew Salamone Rossi, this unique collection remained the only one of its kind for several centuries. For many years, the musical soundscape of the synagogue remained insular. The core of the liturgy was the “reading” of the Bible utilizing a set of fixed traditional cantillation motifs, performed modally and monophonically by a soloist in free rhythm. The rest of the service, the chanting of prayers, allowed for slightly more improvisation, but, like biblical cantillation, was based on traditional

modes, in free rhythm, with no harmony or instrumental accompaniment.<sup>2</sup> The emphasis was on piety rather than on beauty.

Under the influence of the humanistic spirit of the Renaissance in northern Italy, there was increasing interaction between Jewish and Christian communities. In 1516, Jews were permitted for the first time to establish permanent residences in the city of Venice, on an island that was the former site of a foundry, called “*ghetto*” in Italian (or “*geto*” in the Venetian dialect). Many Jews were becoming increasingly bicultural, fluent in the language, customs, literature, dance and music of Italy, while at the same time retaining adherence to their ancestral religious traditions. Perhaps the most famous of these bicultural Jews was Rabbi Leon Modena (1571–1648), who served as an intermediary between the Jewish and Christian communities.<sup>3</sup> Modena credits himself as the one who suggested to Salamone Rossi that he compose synagogue music in the styles of contemporaneous church music.

Joshua Jacobson  
Professor Emeritus of Music and  
Director of Choral Activities,  
Northeastern University  
zamir@comcast.net

## Salamone Rossi's Synagogue Motets The 400th Anniversary

### Biography

Not much is known about Salamone Rossi. He was born circa 1570. His first published music is a book of nineteen canzonets printed in 1589.<sup>4</sup> His last published music is dated 1628, a book of two-part *madrigaletti*. After that, there is nothing. Perhaps he died in the plague of 1628. Perhaps he died during the Austrian invasion in 1630. History does not say.

Rossi's published output consists of six books of madrigals, one book of canzonets, one *balletto* from an opera, one book of *madrigaletti*, four books of instrumental works (sonatas, sinfonias, and various dance pieces), and the path-breaking collection of synagogue motets—in all, some 313 compositions published between 1589 and 1628. Rossi also composed music for a renowned Jewish theatre ensemble, but, alas, none of it was published, and none has survived.<sup>5</sup>

Rossi was employed at the ducal palace in Mantua, where he served as a violinist and composer. He was quite the *avant garde* composer. His trio sonatas are among the first to appear in print.<sup>6</sup> Rossi's madrigals are based on texts by the most modern poets of his time, and he was one of the earliest composers to publish them with continuo accompaniment.<sup>7</sup> His first book of madrigals (1600) featured an optional chitarrone tablature appearing with the canto part book.<sup>8</sup> His second book of madrigals (1602) included a basso continuo part, placing it in the vanguard of experiments with accompanied monody, and antedating by three years Monteverdi's first attempt at concerted madrigals.<sup>9</sup>

Many of these publications were extremely popular. His first book of madrigals was reprinted three times, the second book twice, and the fourth book once.<sup>10</sup> Nineteen of the madrigals appear in the manuscript collections of the English amateur musician Francis Tregian. Two of his canzonets were adapted by the English composer Thomas Weelkes and appear (without attribution to Rossi) in Weelkes' *Ayres or Phantasticke Spirites for Three Voices* (1608).<sup>11</sup>

At the Mantuan court, Rossi worked alongside as many as thirty Christian musicians—composers, instrumentalists, and singers, including Claudio Monteverdi and Giovanni Gastoldi. But, as far as we know, Rossi was the only Jewish composer there at the time. Each night Rossi returned to his home in the Jewish

section of Mantua, where he lived and worshipped.<sup>12</sup> Influenced by his friend, Rabbi Leon Modena, Rossi would poke a hole in the cultural boundary line. In a daring innovation, Rossi introduced polyphonic music into the synagogue, bringing the extramural music of the Christian world into the ghetto. In 1622, thirty-three of Rossi's Hebrew motets were published in Venice. The title of the collection, *Ha-shirim Asher Lishlomo* (*The Songs of Solomon*), not only refers to the name of the author (Salamone is the Italian form of *Shelomo* or Solomon), but playing on the name of a book of the Hebrew Bible, *Shir Ha-shirim Asher Lishlomo* (*The Song of Songs of Solomon*), also gave the music an implied intertextual sacred stamp of approval.

This music is quite different from the traditional semi-improvised liturgical music of the synagogue. It was sung by a small group that had been rehearsing; during their performance the rest of the congregation would be silent. The cantor sang as one of the men in this small choir. While most traditional synagogue music was rhythmically free, this music has a steady tactus. This music is tonal, bearing no relation to the Middle Eastern modes. Unlike traditional synagogue music, which is monophonic (or heterophonic), this music is polyphonic. It sounds virtually indistinguishable from a church motet, except for one thing: the language is Hebrew. The lyrics are from the liturgy of the synagogue, where this music was performed.

While this work represented a bold innovation for the synagogue, it did not differ greatly from the conventions of early Baroque music. Like contemporary collections of sacred music, it contained a variety of liturgical forms. These thirty-three motets, set for three to eight voice parts, include psalms, hymns, and prayers for the Sabbath and holiday services (or for concerts of sacred music) and one wedding ode.

Having virtually no precedent in the polyphonic setting of the synagogue liturgy, Rossi was free to borrow, alter, or reject a wide variety of styles, Middle Eastern and Western. Wisely, he did not attempt to employ any of the musical characteristics of the ancient Jewish chants. Their oriental modality, rhythmic freedom, and improvisatory nature would not have blended well with contemporary techniques of European polyphony. Instead, Rossi availed himself of the current styles

of European art-music—sacred and secular—from stile antico polyphony to the nascent trends in monody, *cori spezzati*, and *seconda prattica* chromaticism.

Yet the composer still felt himself bound to certain traditions of the synagogue. In deference to the rabbinic prohibition against instrumental music in the synagogue, Rossi set the entire collection for unaccompanied chorus. Of course, it may be surmised that if performances took place outside of the synagogue, instruments might have been used to double (or substitute for) voices, as was a widespread practice of the time. Although there are few direct references to indicate whether the treble parts would have been sung by women or men, we may assume the latter.<sup>13</sup> Like the Christian church fathers, the Rabbis did not allow mixed voices in the worship service.

In all of the motets, clarity of text is paramount. In order that the words be easily understood by the listener, the composer for the most part availed himself of a predominantly homophonic texture, with imitative polyphony used only occasionally as points of contrast. This again represents a moving away from the older

Renaissance “motet style” in which the prevailing texture was one of continuous imitation with occasional sections of homophony interspersed for contrast. Examining Rossi’s bass parts, one can see a hallmark of the new Baroque style: the emergence of the vocal bass as a true harmonic bass, rather than as a participant in equal voice polyphony.

The modern homophonic texture was a perfect vehicle for conveying the text to the congregation in the clearest possible manner.<sup>14</sup> Rossi could not have been unaware of the musical reforms of the Catholic church that were influencing the composition of church music in Mantua, as elsewhere. The Council of Trent (1562) advised that “the whole plan of singing...should be constituted...in such a way that the words may be clearly understood by all, and thus the hearts of the listener be drawn to the desire of heavenly harmonies.”<sup>15</sup>

As far as we know there were no precedents for Rossi’s innovation. Certainly, the composer himself believed that was the case. Figure 1 shows the title page of Rossi’s 1622 publication of his thirty-three polyphonic motets for the synagogue. Notice the words “new in the land.” The title page, like the rest of the book, is written almost totally in Hebrew. Here is a translation.



Figure 1. Rossi. *Ha-Shirim, basso*, title page.

Bass  
The Songs of Solomon  
Psalms, songs and hymns of praise  
that have been composed according to the science of music  
for three, 4, 5, 6, 7 and 8 voices  
by the honored master Salamone Rossi, may his  
Rock  
keep him and save him,  
a resident of the holy congregation of Mantua,  
to give thanks to the Lord, and to sing His most  
exalted name on all  
sacred occasions. New  
in the land.  
Here in Venice, 1622  
at the command of their Lordships  
Pietro and Lorenzo Bragadini  
in the house of Giovanni Calleoni.  
By the distinguished Lords  
Pietro and Lorenzo Bragadin

## Salamone Rossi's Synagogue Motets The 400th Anniversary

We can see on this title page some of the challenges of a bi-cultural identity. To describe what they were creating, the authors had to borrow or invent words that did not exist in the Hebrew language. The first word on the page is “*basso*,” the Italian word meaning bass, spelled out in Hebrew letters.<sup>16</sup> There was no word for harmony or polyphony in Hebrew, so the authors used the Italian word “*musica*,” again spelled with Hebrew letters. Indeed, the very concept of this book is predicated on both its authors’ and its readers’ ability to negotiate multiple identities. In these polyphonic motets the lyrics are in Hebrew, and the context is the synagogue worship service. But the musical styles, the convention of notation, the musical terminology, and the performative aspect are all borrowed from the culture of Christian Europe.



Figure 2. Rossi, “*Keter*,” canto.

Rossi’s bilingual (or bi-directional) identity can be seen most strikingly in a page of music from the 1622 publication (Figure 2). The musical notation is read from left to right; each word of the Hebrew lyrics, however, must be read from right to left. This manifestation of battling orthographies made for very complicated code switching.

Code switching also occurs in several of the motets where the choir would sing certain parts of the prayer in the new polyphonic Italian style, while other sections of the prayer would be chanted by the congregation or the cantor using the traditional monophonic modal melodies. In accordance with the conventions of church music of his time, Rossi inserted double bar lines in the middle of a composition as a signal for the choir to pause while the cantor or the congregation sang the traditional chant. Figure 3 on page 13 shows a few pages of the present author’s attempt to reconstruct a performance of Rossi’s “*Keter*,” the original of which is shown in Figure 2.<sup>17</sup> Rossi composed music for only a portion of the liturgical text, leaving the rest to be chanted by cantor and congregation in the traditional manner. Listen to a recording of Rossi’s “*Keter*” using QR code 1.<sup>18</sup> (See page 19)

**In these polyphonic motets the lyrics are in Hebrew, and the context is the synagogue worship service. But the musical styles, the convention of notation, the musical terminology, and the performative aspect are all borrowed from the culture of Christian Europe.**

Other conventions of Italian polyphony can be found in *Ha-shirim*. Nine of the thirty-three motets are in the style of *cori spezzati*, a polychoral format where singers are divided into two groups in physical opposition, singing at times in alternation, and at times together. This style is commonly associated with the Cathedral of San Marco in Venice and was widespread in churches throughout Italy and beyond. Figure 4 on page 14 shows the first pages of the present author’s

Soprano  
ke - ter yit - nu lakh

Alto  
ke - ter yit - nu lakh

Tenor  
ke - ter yit - nu lakh

Bass  
ke - ter yit - nu lakh

12  
S  
ha - mó - né ma - la im ke - vu - tsé ma - ta.

A  
ha - mó - né ma - la im ke - vu - tsé ma - ta.

T  
ha - mó - né ma - la im ke - vu - tsé ma - ta.

B  
ha - mó - né ma - la im ke - vu - tsé ma - ta.

22  
T  
ya - khad ku-lam ke-du - sha le-kha ye-sha - lé-shu ke-ma she-ne-e-mar al yad ne-vi-e-kha, ve - ka-ra ze el ze -

30  
T  
ve - a - mar: ka-dósh ka-dósh ka-dósh a - dó-nai tse-va - ót me-ló khol ha - a - rets ke - vó - dó.

36  
S  
ke - vó - dó ma - lé ó - lam, me - sha - re - tav shó - a - lim ze la - ze: a - yé me-kóm ke - vó - dó.

A  
ke - vó - dó ma - lé ó - lam, me - sha - re - tav shó - a - lim za la - ze: a - yé me-kóm ke - vó - dó.

T  
ke - vó - dó ma - lé ó - lam, me - sha - re - tav shó - a - lim za la - ze: a - yé me-kóm ke - vó - dó.

B  
ke - vó - dó ma - lé ó - lam, me - sha - re - tav shó - a - lim za la - ze: a - yé me-kóm ke - vó - dó.

Figure 3. Salomone Rossi, *Keter*; Author's Edition, mm. 1–45.

# Salomone Rossi's Synagogue Motets The 400th Anniversary

Soprano 1  
ef-takh na se-fa-tay ve - e - e - ne be - rón, le - él khay a - shír bin - só - a ha - a - rón. —

Alto 1  
ef-takh na se-fa-tay ve - e - e - ne be - rón, le - él khay a - shír bin - só - a ha - a - rón. —

Bass 1  
ef-takh na se-fa - tay ve - e - e - ne be - rón, le - él khay a-shír bin - só - a ha - a - rón. —

8

S1  
ef-takh na se - fa - tay ve - e - e - ne be - rón, le - él khay a - shír bin - só - a ha - a - rón.

A1  
ef-takh na se - fa - tay ve - e - e - ne be - rón, le - él khay a - shír bin - só - a ha - a - rón.

B1  
ef-takh na se - fa - tay ve - e - e - ne be - rón, le - él khay a-shír bin - só - a ha - a - rón.

S2  
ef-takh na se - fa - tay ve - e - e - ne be - rón, le - él khay a - shír bin - só - a ha - a - rón. me-hu-

A2  
ef-takh na se - fa - tay ve - e - e - ne be - rón, le - él khay a - shír bin - só - a ha - a - rón. me-hu-

T2  
ef-takh na se - fa - tay ve - e - e - ne be - rón, le - él khay a - shír bin - só - a ha - a - rón. me-hu-

B2  
ef-takh na se - fa - tay ve - e - e - ne be - rón, le - él khay a - shír bin - só - a ha - a - rón. me-hu-

15

S2  
lal ek - ra él ét yish - é - nu uo - él, u - va le-tsi-yón go - él, nik - ra az be - ga - rón.

A2  
lal ek - ra él ét yish - é - nu uo - él, u - va le-tsi-yón go - él, nik - ra az be - ga - rón.

T2  
lal ek - ra él ét yish - ré - nu yo - él, u - va le-tsi-yón go - él, nik - ra az be - ga - rón.

B2  
lal ek - ra él ét yish - é - nu uo - él, u - va le-tsi-yón go - él, nik - ra az be - ga - rón.

Figure 4. Salomone Rossi, *Eftakh Na Sefatai*, Author's Edition, mm. 1–20.

One of Rossi's motets suggests a style of dance music that was extremely popular in his time. The "Kaddish" a5 was composed as a balletto, modeled after his Mantuan colleague Gastoldi's 1591 collection *Balletti a cinque voci con li suoi versi per cantare, sonare e ballare* [Balletts for five voices with verses for singing, playing and dancing], which was among the best-selling sheet music of the sixteenth century. Like many balletti, but unique among Rossi's motets, "Kaddish" is in strophic form, with sharply defined rhythms in a largely homophonic texture. It is also the only motet in the collection in triple meter, which was often used for joyous dancing. The original notation and the present author's edition are shown in Figures 5 and 6 on page 16. Listen to a record-

Some of Rossi's melodies link him to his Christian contemporaries. The main theme of Rossi's "*Elohim Hashivenu*," displaying a rare retrospective point-of-imitation style, bears a strong resemblance to Orlando di Lasso's "*Cum essem parvulus*" (see Figures 7 and 8 on page 17). It is unclear whether Rossi subconsciously drew on music he had heard or if it was a deliberate borrowing. Listen to a recording of the Lasso excerpt using QR code 4.<sup>21</sup> Listen to a recording of the Rossi excerpt using QR code 5.<sup>22</sup> Listen to a recording of Rossi's "*Elohim Hashivenu*" using QR code 6.<sup>23</sup>

The bass line of Rossi's "*Al Naharot Bavel*" is nearly identical to that of his Mantuan colleague Lodovico Viadana's "*Super flumina Babylonis*," a setting of the same text (Psalm 137) in Latin (see Figures 9 and 10 on page 17). Both Rossi and Viadana are indulging in some word



**Figure 5.** Rossi, “Kaddish,” canto.

# Salamone Rossi's Synagogue Motets The 400th Anniversary

Soprano  
Yit - ga - dal ve - yit - ka - dash she - meih ra - ba, be - ol - mah div - ra chir - 'u - teih.

Quinto  
Yit - ga - dal ve - yit - ka - dash she - meih ra - ba, be - ol - mah div - ra chir - 'u - teih.

Alto  
Yit - ga - dal ve - yit - ka - dash she - meih ra - ba, be - ol - mah div - ra chir - 'u - teih.

Tenor  
Yit - ga - dal ve - yit - ka - dash she - meih ra - ba, be - ol - mah div - ra chir - 'u - teih.

Bass  
Yit - ga - dal ve - yit - ka - dash she - meih ra - ba, be - ol - mah div - ra chir - 'u - teih.

11  
S  
ve - yam - lich mal - chu - teih, be - cha - yei - chon uv - yo - mei - chon uv - cha - yey de - chol

Q  
ve - yam - lich mal - chu - teih, be - cha - rei - chon uv - yo - mei - chon uv - cha - yey de - chol

A  
ve - yam - lich mal - chu - teih, be - cha - rei - chon uv - yo - mei - chon uv - cha - yey

T  
ve - yam - lich mal - chu - teih, be - cha - rei - chon uv - yo - mei - chon uv - cha -

B  
ve - yam - lich mal - chu - teih, be - cha - rei - chon uv - yo - mei - chon uv - cha -

20  
S  
beyt Yis - ra - eil, ba - a - ga - la u - viz - man ka - riv, ve - im - ru a - men.

Q  
beyt Yis - ra - eil, ba - a - go - la u - viz - man ka - riv, ve - im - ru a - men.

A  
de - chol beyt Yis - ra - eil, ba - a - ga - la u - viz - man ka - riv, ve - im - ru a - men.

T  
yey de - chol beyt Yis - ra - eil, ba - a - ga - la u - viz - man ka - riv, ve - im - ru a - man.

B  
yey de - chol beyt Yis - ra - eil, ba - a - ga - la u - viz - man ka - riv, ve - im - ru a - men.

Figure 6. Salomone Rossi, *Kaddish*, Author's Edition, mm. 1–28.



Figure 7. Salomone Rossi, *Elohim Hashivenu*, Author's Edition, Second Duet.

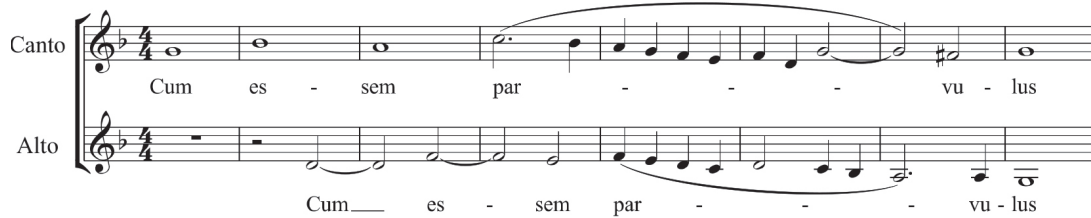


Figure 8. Orlando di Lasso, *Cum essem parvulus*, Opening Duet.



Figure 9. Rossi, "Al Naharot Bavel," opening bass line



Figure 10. Lodovico Viadana, *Super flumina*, First Phrase.

## Salamone Rossi's Synagogue Motets The 400th Anniversary

painting—depicting the word “rivers” (Hebrew “*na-harot*,” Latin “*flumina*”) with a flowing melismatic line. Who borrowed from whom? Listen to a recording of the Rossi excerpt using QR code 7.<sup>24</sup> Listen to a recording of the Viadana excerpt using QR code 8.<sup>25</sup> Listen to a recording of Rossi’s “Al Naharot Babel” using QR code 9.<sup>26</sup>

We see similar word painting in the opening measures of Rossi’s setting of Psalm 121, where he sets the superscription, “*Shir Lama’a lot*”—“A song of ascents” (Figure 11). The word “*shir*” (“song”) is given a beautiful cascading melisma, the longest in the entire motet. Listen to a recording of Rossi’s “Shir Lama’alot” using QR code 10.<sup>27</sup>

### Rossi and His Music

There is no mention of Salamone Rossi after 1628, when there was an outbreak of the plague in Mantua. In 1630 the ghetto was evacuated during the Austrian invasion, and some of the residents relocated to Venice. Rabbi Leon Modena established a Jewish musical

academy in Venice that functioned from 1628 until ca. 1638, but Salamone Rossi is not mentioned. There is no evidence of any other collection of polyphonic synagogue music of the size and quality of *Ha-shirim Asher Lishlomo* until the nineteenth century. The musicologist Israel Adler discovered several isolated instances of art music that were performed in the seventeenth and eighteenth centuries in the synagogues of Venice, Siena, Casale Monferrato, Amsterdam, and Comtat Venaissin.<sup>28</sup> These are delightful works, most of them composed by Christian musicians for special occasions, but they have neither the depth nor scope of Rossi’s *Ha-shirim*.

The first reemergence of Rossi’s music was the

**There is no evidence of any other collection of polyphonic synagogue music of the size and quality of *Ha-shirim Asher Lishlomo* until the nineteenth century.**

Soprano  
shir lam - ma - a - lot

Alto  
shir lam - ma - a - lot


Tenor  
shir lam - ma - a - lot

Quinto  
shir lam - ma - a - lot

Bass  
shir lam - ma - a - lot

Figure 11. Salomone Rossi, *Shir Lama'alot*, Author's Edition, Opening Section.

publication of a modern edition of *Ha-Shirim* in Paris in 1876.<sup>29</sup> It was prepared by Samuel Naumbourg, Cantor of the Great Synagogue of Paris, with the assistance of his synagogue choir director Samuel David, and Vincent D'Indy, then still a young music student. Naumbourg wrote that he was perhaps the only person who possessed a complete set of the eight part books for the motets.<sup>30</sup> He also acknowledged what a challenge he faced in trying to decipher the old notation.<sup>31</sup> Naumbourg chose modernization over historical accuracy. In accordance with nineteenth-century standards, he felt free to add his interpretations of tempo and dynamics, transpose to different keys, rearrange for different voice parts, alter rhythms, and even substitute different texts to accommodate the needs of his synagogue.

His edition did, however, instigate a revival and brought Rossi's music to a wider audience. In the twentieth century, several new editions of *Ha-shirim* were published, for both scholars and performers, and numerous recordings were issued. The most significant scholarship on Rossi to date has come from musicologist Don Harrán, who authored an impressive monograph, and edited all of Rossi's music for the American Institute of Musicology's *Corpus Mensurabilis Musicae*. From our twenty-first-century perspective we can celebrate Rossi's achievement and admire his motets for their historical uniqueness. But let's not leave it at that; these beautiful works will shine on any program, whether in worship or in concert. 

For more information on Salamone Rossi visit <https://www.jewishchoralmusic.com/rossi>.

*Author's note:* Portions of this article originally appeared in *The American Choral Review*, Yale University's *Institute of Sacred Music Colloquium: Music, Worship, Arts* Vol. 5, and *The Cambridge Companion to Jewish Music*. The author is grateful to the editors of these publications for their permission.

### QR Codes from this Article



#1 Rossi's "Keter"



#2 Rossi's "Eftakh Na Sefatai"



#3 Rossi's "Kaddish"



#4 Lasso's "Cum essem parvulus"



#5 Rossi's "Elohim" SA duet



#6 Rossi's "Elohim Hashivenu"



#7 Rossi's "Al Naharot Bavel" bass line



#8 Viadana's "Super flumina Babylonis"



#9 Rossi's "Al Naharot Bavel"



#10 Rossi's "Shir Lama'alot"

## Salamone Rossi's Synagogue Motets The 400th Anniversary

### Modern Editions of Rossi's Sacred Music

#### Scholarly Editions

Harrán, Don. *Salamone Rossi, Complete Works* (CMM 100, Thirteen volumes in six). Middleton, Wisconsin: American Institute of Musicology. 1995-2003.

Rikko, Fritz. *Hashirim Asher Lish'lomo: The Songs of Solomon* (three volumes). New York: The Jewish Theological Seminary. 1967-1973.

#### Performing Editions edited by the author

Adon Olam (Synagogue hymn), New York: Transcontinental Publications, 1993.

Al Naharot Bavel (Psalm 137), New York: Broude Bros., 1984.

Barechu (Call to Prayer), New York: Broude Bros., 1987.

Eftakh Na Sefatai (Synagogue hymn) New York: Transcontinental Publications, 1995.

Elohim Hashivenu (Psalm 80), New York: Transcontinental Publications, 1993.

Halleluyah (Psalm 146), New York: Broude Bros., 1984.

Keter (Sanctification), New York: Broude Bros., 1988.  
Odekha (Psalm 118), Boston: E.C. Schirmer, 2002.

Shir Hama'alot (Psalm 128), New York: Broude Bros., 1988.

Shir Lama'alot (Psalm 121), New York: Transcontinental Publications, 1998.

### Select Bibliography

*Note: These resources do not include those cited in the article. Interested readers are also encouraged to visit <https://zamid.org/about/e-notes/> to read the Spring 2003 and Fall 2002 issues of the "Notes from Zamid" newsletter for more on Rossi.*

Adler, Israel, ed. *Hebrew Writings Concerning Music*. Munich: G. Henle, 1975.

Adler, Israel. "The Rise of Art Music in the Italian Ghetto," In *Jewish Medieval and Renaissance Studies*, edited by Alexander Altman, 321-64. Cambridge: Harvard University Press, 1967.

Birnbaum, Edouard. *Jewish Musicians at the Court of the Mantuan Dukes*. Translated and edited by Judith Cohen. Tel Aviv University Press. 1978. (Originally published as "Juedische Musiker am Hofe zu Mantua von 1542-1628," *Kalendar fuer Israeliten fuer das Jahr 5654*. Vienna, 1893).

Bonfil, Robert. Translated by Anthony Oldcorn. *Jewish Life in Renaissance Italy*. Berkeley: University of California Press. 1994.

Cohen, Mark R. *The Autobiography of a Seventeenth-Century Venetian Rabbi: Leon Modena's Life of Judah*. Princeton: Princeton University Press. 1988.

Davis, Robert C. and Benjamin Ravid, eds. *The Jews of Early Modern Venice*. Baltimore: John Hopkins University Press. 2001.

Garvin, Barbara and Bernard Cooperman, eds. *The Jews of Italy*. University Press of Maryland. 2000.

Gradenwitz, Peter. "An Early Instance of Copyright—Venice, 1622." *Music and Letters* 27 (1946): 185-86.

Harrán, Don. "Dum Recordamur Sion: Music in the Life and Thought of the Venetian rabbi Leon Modena (1571-1648)." *AJS Review*, 23/1 (1998): 17-61.

———. “A Tale as Yet Untold: Salamone Rossi in Venice, 1622.” *Sixteenth Century Journal* XL/4 (2009):10-91-1107.

Jacobson, Joshua R. “A Possible Influence of Traditional Chant on a Synagogue Motet of Salamone Rossi.” *Musica Judaica* X:1 (1987-88): 52-58.

———. “Art Music and Jewish Culture before the Jewish Enlightenment: Negotiating Identities in Late renaissance Italy.” In *The Cambridge Companion to Jewish Music*, edited by Joshua Walden, 143–155. Cambridge: Cambridge University Press. 2015.

———. “The Choral Music of Salamone Rossi.” *American Choral Review* XXX/4 (1988): 5-71.

———. “Defending Salamone Rossi: The Transformation and Justification of Jewish Music in Renaissance Italy.” *Yale University Institute of Sacred Music Colloquium: Music, Worship, Arts* Vol. 5 (April, 2010): 85-92.

———. “Editing Rossi: The Challenges of Creating Modern Performing Editions of Seventeenth-Century Synagogue Motets.” Self-published. 2020.

———. *Salomone Rossi: Renaissance Man of Jewish Music*. Berlin: Hentrich & Hentrich. 2016.

———. “Spazziam: A Balletto by Salamone Rossi.” *American Choral Review* 22 (October, 1980): 5-10.

Ravid, Benjamin 2002. “Ghetto: A Contribution of Italian Jewry to Everyday Discourse.” *Notes from Zamir*, Autumn, 2002 <https://zamir.org/wp-content/notes/nfz02f.pdf>.

Roth, Cecil. *The History of the Jews of Italy*. Philadelphia: Jewish Publication Society of America. 1946.

———. “When We Remembered Zion: The Musical Academy of the Venetian Ghetto.” In *Personalities and Events in Jewish History*, 283-295. Philadelphia: Jewish Publication Society of America, 1953.

Ruderman, David, ed. *Essential Papers on Jewish Culture in Renaissance and Baroque Italy*. New York: New York University Press. 1992.

Simonsohn, Shlomo. *History of the Jews in the Duchy of Mantua*. Tel Aviv: Tel Aviv University Press. 1962. Translation by the author. Jerusalem: Kiryath-Sepher Ltd. 1977.

Wandor, Michelene. “Salamone Rossi, Judaism and the Musical Canon.” *European Judaism* 35/2 (September, 2002):26-35.

## Film

Richlitz, Joseph. Hebreo: *The Search for Salamone Rossi*. Netherlands: Lasso Film & TV production, 2012. [www.josephrochlitz.com](http://www.josephrochlitz.com), <https://vimeo.com/37828414>, <https://www.quintaprofeti.com>.

## Discography

*Il Mantovano Hebreo—Italian Madrigals, Hebrew Prayers and Instrumental Music by Salomone Rossi*. Profeti Della Quinta. Linn Records CKD 429. CD. 2012

*Musique Judéo-Baroque: Rossi, Saladin, Grossi*. Boston Camerata. Joel Cohen. Harmonia Mundi 1901021. 1979. LP. 2006. CD.

*Rossi: HaShirim Asher Lishlomo*. Pro Cantione Antiqua. Directed by Sidney Fixman. Carlton Classics 3036600452. 1997. CD.

*Salomone Rossi: The Song of Solomon and Instrumental Music*. Esemble Muscadin and Profeti Della Quinta. Pan Classics – PC 10214. 2009. CD.

*Salomone Rossi: The Songs of Solomon* (Volume 1 and 2). New York Baroque. Eric Milnes, director. PGM 108 and 113. 2000 and 2001. CD

## Salamone Rossi's Synagogue Motets The 400th Anniversary

*Salamone Rossi Hebreo: Baroque Music for the Synagogue and the Royal Court.* The Zamir Chorale of Boston et al. Joshua Jacobson, director. HaZamir HZ 910. 1997. CD.

*Synagogal Music in the Baroque.* The Cameran Singers directed by Avner Itai. The Hebrew University of Jerusalem Jewish Music Research Centre. AMTI CD 9101. 1991. CD.

### NOTES

<sup>1</sup> In the preface to the publication, Rossi provides this date on the Jewish calendar: “the first day of the month of Heshvan, 5383,” corresponding to October 5, 1622.

<sup>2</sup> In some synagogues the cantor would assemble a few singers to improvise a primitive harmonic accompaniment to his chanting. These singers, generally known as *meshorerim*, would hum drones, sing in parallel thirds or sixths with the cantor, and lead the congregation in appropriate responses.

<sup>3</sup> Modena's fame is due in part to the publication of his autobiography, *Life of Judah*.

<sup>4</sup> Some musicologists think that Rossi chose to publish nineteen compositions because he was nineteen years old, and if so he would have been born nineteen years before 1589. Don Harrán, *Salamone Rossi: A Jewish Musician in Late Renaissance Mantua* (New York: Oxford University Press, 1999), 12.

<sup>5</sup> Don Harrán, “Salamone Rossi as a Composer of Theater Music,” *Studi Musicali*, 16 (1987): 130.

<sup>6</sup> Rossi's sonatas were published in 1613; Marini's in 1617.

<sup>7</sup> Rossi's madrigals with continuo were published in 1600; Monteverdi's in 1605 (book five).

<sup>8</sup> The practice of accompanying solo songs with lute was common enough at the time, but Rossi's *Libro primo* may have been the first publication in Italy of through-composed madrigals with an original lute tablature.

<sup>9</sup> Claudio Monteverdi, *Il quinto libro de madrigali a cinque voci*, 1605.

<sup>10</sup> Joel Newman and Fritz Rikko, *A Thematic Index to the Works of Salomon Rossi* (Hackensack, 1972), 26, 36, 52.

<sup>11</sup> The fact that *I bei ligustri e rose* and *Donna il vostro bel viso* are the only two “Ayeres” with Italian texts in Weelkes'

collection strongly suggests that they came from a common source. Such borrowing was not unusual in this period. It is generally known that Thomas Morley (an older colleague of Weelkes) pirated the *balletti* of Giovanni Gastoldi (an older colleague of Rossi at Mantua). Perhaps the best known of Morley's “borrowings” is his *Sing We and Chant It*, based on Gastoldi's *A lieta vita*.

<sup>12</sup> The first ghetto was established in nearby Venice in 1516. Mantua did not legislate a closed area for Jews until 1610-1612. However, the Jews of Mantua had already been living in their own enclave for many years. Donald Sanders, *Music at the Gonzaga Court in Mantua* (Lanham, Massachusetts: Lexington Books), 109.

<sup>13</sup> But there is an interesting note written by Rabbi Modena in 1605 that refers to an ensemble comprising only adult men. “There are in our midst six or eight men learned in song, by which I mean music [*“musica”*—i.e. in the Italian sense], men of our community (may their Rock keep and save them), who on holidays and festivals raise their voices in the synagogue with songs of praise and hymns and melodies—such as *Ein Keloheinu*, *Aleinu Leshabeah*, *Yigdal*, *Adon Olam*, and the like—for honoring the Lord in an orderly relationship of the voices [i.e. polyphony] in accordance with aforementioned science [i.e. harmony].” Cited in Don Harrán, *Salamone Rossi, Complete Works* (volume 13a) (Middleton, Wisconsin: American Institute of Musicology, 2003), 193.

<sup>14</sup> In the realm of church music, homophony had its place for short contrasting sections within larger polyphonic works, in the *falsobordonne* psalm tones and in shorter (or less elaborate) mass settings.

<sup>15</sup> Gustave Reese, *Music in the Renaissance* (New York, 1954), 449.

<sup>16</sup> Each part-book begins with the name of its voice part, transliterated and spelled in Hebrew characters: *canto*, *alto*, *tenore*, *basso*, *quinto*, *sesto*, *setto*, *ottavo*.

<sup>17</sup> The traditional chants are taken from Elio Piatelli, *Canti liturgici ebraici de rito italiano* (Rome: Edizioni De Santis, 1967).

<sup>18</sup> Listen to Keter.mp3 at: [www.dropbox.com/s/u14z43te17vku2/Keter.mp3?dl=0](http://www.dropbox.com/s/u14z43te17vku2/Keter.mp3?dl=0)

<sup>19</sup> Listen to eftakh na.mp3 at: [www.dropbox.com/s/iasy7xadh9m3ttb/ftakh%20na.mp3?dl=0](http://www.dropbox.com/s/iasy7xadh9m3ttb/ftakh%20na.mp3?dl=0)



- <sup>20</sup> Listen to Kaddish at: [www.dropbox.com/s/q02rfc5wrp0qhgZ/Kaddish.mp3?dl=0](http://www.dropbox.com/s/q02rfc5wrp0qhgZ/Kaddish.mp3?dl=0)
- <sup>21</sup> Listen to the Lasso excerpt: [www.dropbox.com/s/pw7ijggkd4mo5v1/Cum%20Essem%20Parvulus.mp3?dl=0](http://www.dropbox.com/s/pw7ijggkd4mo5v1/Cum%20Essem%20Parvulus.mp3?dl=0)
- <sup>22</sup> Listen to the Rossi excerpt at: [www.dropbox.com/s/nb0rzw84kz24hhu/Rossi%20Elohim%20SA%20duet.mp3?dl=0](http://www.dropbox.com/s/nb0rzw84kz24hhu/Rossi%20Elohim%20SA%20duet.mp3?dl=0)
- <sup>23</sup> Listen to Rossi's "Elohim Hashivenu" at: [www.dropbox.com/s/iz8q5sthr5sl138/Elohim%20Hashivenu.mp3?dl=0](http://www.dropbox.com/s/iz8q5sthr5sl138/Elohim%20Hashivenu.mp3?dl=0)
- <sup>24</sup> Listen to the Rossi excerpt at: [www.dropbox.com/s/mtfqbljwmpkyga7/al%20naharot%20opening%20bass%20line.aif?dl=0](http://www.dropbox.com/s/mtfqbljwmpkyga7/al%20naharot%20opening%20bass%20line.aif?dl=0)
- <sup>25</sup> Listen to the Viadana excerpt at: [www.dropbox.com/s/yzuh96aqz122ysg/Viadana%20Super%20Flumina%201.mp3?dl=0](http://www.dropbox.com/s/yzuh96aqz122ysg/Viadana%20Super%20Flumina%201.mp3?dl=0)
- <sup>26</sup> Listen to Rossi's "Al Naharot Bavel" at: [www.dropbox.com/s/f0mmc72bimcdj2y/Al%20Naharot%20Bavel.mp3?dl=0](http://www.dropbox.com/s/f0mmc72bimcdj2y/Al%20Naharot%20Bavel.mp3?dl=0)
- <sup>27</sup> Listen to Rossi's "Shir Lama'alot" at: [www.dropbox.com/s/ihs6kkpkt4dk7ck/01%20Rossi\\_%20Shir%20La-Ma%27alot%20Esa%20Ainai%20%281622%29.mp3?dl=0](http://www.dropbox.com/s/ihs6kkpkt4dk7ck/01%20Rossi_%20Shir%20La-Ma%27alot%20Esa%20Ainai%20%281622%29.mp3?dl=0)
- <sup>28</sup> Israel Adler, *La pratique musicale savante dans quelques communautés juives en Europe aux XVIIe et XVIIIe siècles* (Paris: Mouton & Co., 1966). Some of the scores have been published by the Jewish Music Research Centre at the Hebrew University, Jerusalem, and I have edited several of them in performing editions for American choruses.
- <sup>29</sup> Samuel Naumbourg, *Cantiques de Salomon Rossi*. (Paris: n.p., 1876). Reprint edition (New York: Sacred Music Press, 1954).
- <sup>30</sup> Peut-être suis-je le seul qui possède aujourd'hui au complet le recueil des chants sacrés de Rossi. Naumbourg, *Cantiques de Salomon Rossi*, 12.
- <sup>31</sup> Je pourrais ... faire valoir les difficultés que j'ai eu à surmonter, les obstacles qu'il m'a fallu vaincre et les veilles que m'a coûtées mon travail. Naumbourg, *Cantiques de Salomon Rossi*, 19.



**The Hallelujah Amen section of *Choral Journal* focuses on articles and reviews related to music in worship. A list of previous articles in this section is included below. Email Amanda Bumgarner, [abumgarner@acda.org](mailto:abumgarner@acda.org), if you are interested in contributing to this area.**

**March 2019** – "The Choral Music and Compositional Style of McNeil Robinson"  
by Jason A. Wright and Sacred Music Choral Reviews

**May 2019** – "Sacred Music Publication in the Second Half of the Twentieth Century"  
by Tim Sharp and Sacred Music Choral Reviews

**October 2019** – "It's Time to Rethink Church Staff Singers" by William O. Baker and  
Sacred Music Choral Reviews

**June/July 2021** – "Performing Religious Music of the African American Experience"  
by M. Roger Holland II and Sacred Music Choral Reviews

**November/December 2021** – "American Christian Orthodox Choral Music" by Jason Thoms

